



**LATIN
STANDARD LEVEL
PAPER 1**

Wednesday 15 May 2002 (afternoon)

2 hours

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Answer Question 1.

Translate into English the section of the following passage indicated between the asterisks. A translation of the rest of the passage appears on the facing page. [50 marks]

1. Morpheus the god of Sleep visits Alcyone in the likeness of her dead husband Ceyx.

650 ille volat nullos strepitus facientibus alis
per tenebras intraque morae breve tempus in urbem
pervenit Haemoniam, positisque e corpore pennis
in faciem Ceycis abit sumptaque figura
luridus, exanimi similis, sine vestibus ullis
655 coniugis ante torum miseræ stetit; uda videtur
barba viri madidisque gravis fluere unda capillis.

✱

tum lecto incumbens, fletu super ora profuso,
haec ait: ‘agnoscis Ceyca, miserrima coniunx ?
an mea mutata est facies nece ? respice: nosces

Ceyca = Ceyx (accusative)

660 inveniesque tuo pro coniuge coniugis umbram.
nil opis, Alcyone, nobis tua vota tulerunt:
occidimus. falso tibi me promittere noli.
nubilus Aegaeo deprendit in aequore navem
Auster et ingenti iactatam flamine solvit,
665 oraque nostra tuum frustra clamantia nomen
implerunt fluctus. non haec tibi nuntiat auctor
ambiguus, non ista vagis rumoribus audis;
ipse ego fata tibi praesens mea naufragus edo.
surge, age, da lacrimas lugubriaque indue nec me
670 indeploratum sub inania Tartara mitte’. ✱

adicit his vocem Morpheus, quam coniugis illa
crederet esse sui; fletus quoque fundere veros
visus erat, gestumque manus Ceycis habebat.

Ovid, *Metamorphoses*, 11.650-73

He flew through the shadows on wings that made
no sound and, within a brief space of time, came
to the Haemonian city, and, after removing the wings from the body,
he changed into the likeness of Ceyx and, in his assumed appearance,
ghastly, like a dead man, without any clothes,
he stood before the bed of his unhappy wife; it looked as if his beard
was wet and that a heavy stream was flowing from his dripping locks.

Morpheus added to these words a voice which she would believe
was her husband's; and he seemed also to be weeping
real tears, and he had Ceyx' gestures.

(Trans. D. E. Hill)
